



# Makedonija\*



du 22 au 30 avril 2009

Littérature • Conte • Musique • Exposition  
Atelier • Coopération • Débat • Théâtre •••

en Basse-Normandie

\*République de Macédoine

Préambule au 6<sup>e</sup> Printemps Balkanique de 2010

[www.balkans-transit.asso.fr](http://www.balkans-transit.asso.fr)

Makedonija ! (prononcer makédonia)

Mal connue de nos concitoyens français, mais désormais chère à nombre de Bas-Normands, la jeune République de Macédoine se situe au cœur du berceau de l'Europe entre Grèce et Bulgarie au sud et à l'est, Albanie et Kosovo à l'ouest et Serbie au nord.

La simple évocation des nations de cette "Nouvelle Europe" nous fait rêver à juste titre, et je me réjouis que l'association Balkans-Transit nous offre l'opportunité de découvrir une culture séculaire, tellement riche, plurielle et vivante.

Nos différences nous nourrissent, nous rassemblent et nous enrichissent.

Confirmés ou émergents, macédoniens, français ou de tous les pays, les artistes témoignent de leur histoire, de leur culture, de leur temps. Ils nous aident à mieux comprendre notre monde, à y trouver notre juste place.

Ce 6<sup>e</sup> Printemps balkanique, en s'ouvrant autant à l'Art qu'au tourisme citoyen et au développement durable, sera, de nouveau, l'occasion de partages d'émotions, de circulations d'idées, de convivialité, de solidarité, de fraternité...

C'est sur la base de tels partenariats que nous continuerons d'ouvrir notre Région au monde et que nous consoliderons nos accords de coopération avec la Macédoine, accords qui placent la Basse-Normandie parmi les Régions de France les plus actives et les plus présentes dans les Balkans.

**Laurent Beauvais**

Président de la Région Basse-Normandie

## Balkans-Transit

BP 2030 - 14089 Caen cedex 6

Contacts

Laurent Porée - 06 75 13 63 76 - Laurent.poree@balkans-transit.asso.fr

Carole Grosbois (stagiaire) - 06 15 98 31 51

Plus d'informations, biographies, recettes, galerie... sur :

[www.balkans-transit.asso.fr](http://www.balkans-transit.asso.fr)

Toutes ces rencontres sont gratuites (sauf cinéma LUX).

Graphisme : **pictures bôx** [www.picturesbox.com](http://www.picturesbox.com)

Photos © **Klavdij Sluban** "Macédoine (ex-Yougoslavie) 1993"

Site internet : **Eddy Manerlax**

*"L'art et la culture sont l'oxygène de la société"*

**Syndicat National des Entreprises Artistiques et Culturelles**

*"L'homme est un être culturel par nature parce qu'il est un être naturel par culture"* **Edgar Morin**

Après la Bosnie-Herzégovine en 2000, l'Albanie en 2002, la Grèce en 2004, la Bulgarie en 2006 et la Roumanie en 2008, l'association Balkans-Transit a choisi de mettre la Macédoine à l'honneur pour la sixième édition de son événement culturel. Le prochain "Printemps balkanique" aura lieu pendant les mois d'avril, mai et juin 2010.

En attendant, nous avons le plaisir de vous proposer une première escale en République de Macédoine du 22 au 30 avril 2009 à Alençon, Caen, Granville, Hérouville Saint-Clair, Lisieux, Saint-Lô et Versen. Merci aux nombreux partenaires qui nous permettront de proposer cette étape nommée "Makedonija". Elle aura pour but de commencer à révéler quelques aspects de ce petit pays inconnu en France. Si petit mais qui possède un patrimoine culturel des plus précieux en Europe. Situé entre la Grèce au sud, la Bulgarie à l'est, l'Albanie et le Kosovo à l'ouest et la Serbie au nord, il est aussi très riche géographiquement (nous pouvons citer le lac d'Ohrid, un véritable patrimoine de l'Humanité, situé au sud du pays et la Sara Moutain Eyes, formidable chaîne de montagnes située au nord), et recèle des qualités culinaires incontestables.

Continuons de découvrir l'Histoire des pays de cette nouvelle Europe. Apprenons à découvrir leur culture séculaire et toujours vivante.

Nous continuerons également à faire en sorte que cet événement ne se limite pas simplement à la représentation mais travaille sur des projets de coopération permettant que des artistes et citoyens des Balkans et de Normandie travaillent ensemble, participent à des événements ou des activités d'associations balkaniques et normandes. Ceci afin de générer des liens utiles et faire en sorte que notre travail s'associe pleinement à la reconnaissance de nos amis artistes dans notre société.

Nous travaillerons toujours pour que cet événement culturel et pluridisciplinaire soit varié, riche, pour tous, accueillant de grands noms tout en ouvrant également ses bras à de jeunes artistes et s'ouvrant autant au tourisme citoyen qu'au développement durable, à la ville comme à la campagne.

Nous espérons que ce travail enrichisse encore un peu plus les citoyens et les renforce dans l'idée que nos différences nous rassemblent, que c'est bien notre plus grande richesse à partager.

Merci d'avance à vous de nous soutenir, être présents, partager les sourires, les idées, les accents et les sonorités tout en étant solidaires avec nous, pour les artistes de ces pays et nos artistes.

**Christophe Chiclet**, Président de l'association Balkans-Transit  
**Laurent Porée**, l'homme orchestre du "Printemps balkanique"

## Festivals are not dead !

# Contes & exposition

## Contes et Légendes des Balkans

Par Anastasia Ortenzio

Bibliothèque de Caen - Mercredi 22 avril - 15h



Ils nous invitent à découvrir la Macédoine, pays de montagnes, de lacs et de forêts où le climat règle la vie des hommes. Les paysans imploront Saint Pierre pour qu'il fasse toujours beau... mais qu'arriverait-il alors ??? Tapis dans les montagnes, derrière des portes de fer inaccessibles, les dragons boivent l'eau de pluie, quant au Soleil... il aimerait bien se marier mais le hérisson n'est pas convaincu que ce soit une bonne idée... Sur terre, des Enfants sont transformés en pierres et une Princesse veut vivre loin des hommes... Il y a toujours un peu de magie dans chaque activité humaine...

© Olympe Kemp

## Shadows, kids and lake

Photographies de Gjorce Stavreski

Bibliothèque de Caen, palier du 1<sup>er</sup> étage - Du 17 avril au 2 mai

*"Des ombres, des gamins et un lac" est une série de photographies documentaires prises entre 2005 et 2008 à Skopje et Ohrid en Macédoine. Les mots sont mon point faible. Je ne suis pas sensible à leur musique. Je me débats avec mes scénarios. La photographie est parfaite pour moi. Je montre au lieu de raconter.*

*Quand je prends des photos, je m'évade. Le monde ne me semble plus rationnel. Toutes ces merveilleuses formes, compositions et ombres, me submergent. C'est totalement spontané. Bien sûr il y a toujours un moment, un élément déclencheur, mais pour moi, la forme vient d'abord. Le récit en découle après. Ces photos sont à propos de moi. Elles montrent la fille seule dans le lac, mais elles parlent de mon âme ; le gamin suspendu à un fil, est celui caché dans mon subconscient ; la fille marchant dans le passage est celle que j'aime. Ils sont ma vie, secrète et passionnante, son ombre, souvent plus intéressante que la lumière avec laquelle vous pouvez voir clairement.*

Gjorce Stavreski est réalisateur et photographe, né le 28 décembre 1978 à Skopje. Vous pouvez trouver plus d'information sur son site : [www.gjorcestavreski.com](http://www.gjorcestavreski.com).



© Gjorce Stavreski

# Littérature

## Luan Starova & Edgar Morin

Une amitié européenne

Lycée Rabelais à Hérouville Saint-Clair - 22 avril - matinée et midi  
Lycée Gambier à Lisieux - 23 avril - matinée  
Bibliothèque de Saint-Lô - 23 avril - 20h30  
Médiathèque de la Communauté Urbaine d'Alençon - 25 avril - 11h  
Librairie Hémisphères à Caen - 25 avril - 18h  
rencontre-apéro dans le cadre de la journée des libraires indépendants  
Mémorial, Cité de l'Histoire - 29 avril - 19h15 :  
Edgar Morin et Luan Starova : une amitié européenne  
En partenariat avec la Bibliothèque de Caen.

Pour ce préambule, nous avons souhaité vous présenter Luan Starova. Il ira dans des lycées (réalisant des partenariats éducatifs, culturels, soucieux de la mémoire - armée du Front d'Orient - et du patrimoine - lac d'Ohrid - avec des homologues de la République de Macédoine) et bibliothèques de Basse-Normandie. Nous aurons le plaisir de présenter en avant-première, avec les éditions des Syrtes, son cinquième livre publié en France Le chemin des anguilles. Le 29 avril son ami Edgar Morin le rejoindra à Caen et nous vous proposons de nous retrouver à ce fabuleux rendez-vous au Mémorial.



Luan Starova © Louis Monier

La vie et la création de Luan Starova empruntent, dès le commencement, le chemin de l'exil : une nuit de 1945, alors âgé de quatre ans, il franchit avec sa famille la frontière entre l'Albanie et la Macédoine en traversant le lac d'Ohrid. Cet exil laissera une empreinte indélébile sur l'ensemble de son œuvre littéraire. Au début des années 1990, Luan Starova entreprend l'écriture d'une saga balkanique en dix volumes dont quatre ont été traduits en français. Le cinquième roman de cette chronique est "Le chemin des anguilles", véritable contribution à l'étude du mythe des frontières balkaniques et à l'absurdité de leur existence. Le symbole de la migration de l'anguille, connu déjà dans l'antiquité, occupera une place importante dans l'histoire des frontières.

Les rencontres seront animées par Pascal Jourdana.  
Rencontre du 29 avril animée par Jean-Marc Adolphe, directeur de la revue Mouvement.

LE FIL DE LA  
**Normandie**  
le magazine à l'heure régionale

Actus, tourisme, patrimoine,  
culture, rando, gastronomie...



Tous les trimestres, retrouvez le meilleur de la Normandie  
chez votre marchand de journaux. [www.normandie-aufil.fr](http://www.normandie-aufil.fr)

# Musique

## Toni Kitanovski & Cherkezi orkestar

"Borderland"

Cargó - Caen - **Mardi 28 avril - 21h - Gratuit - Première française**



© D.F.R.

*"Manu Chao et Emir Kusturica ont essayé, en vain, d'obtenir le concours du légendaire Cherkezi Orkestar. Jusqu'à ce que le guitariste Toni Kitanovski, membre du brass-band tsigane, propose un projet".*

**Matthias Schneider / Arte.tv**

Les membres du groupe travaillent ensemble depuis plus de trois ans. Leur album, intitulé "Borderland" est le résultat de l'union créative de deux mondes apparemment différents, une fanfare de mariage tsigane d'un côté, et de l'autre des musiciens ayant une haute formation en musique contemporaine, expérimentés en matière de jazz, de musique populaire et de musique classique. Leur curiosité toujours plus grande pour l'univers musical et leur amour partagé de la musique, rend leurs sonorités d'une qualité fascinante et d'une fraîcheur constante.

*"Aujourd'hui, Toni Kitanovski et le Cherkezi Orkestar interprètent des œuvres de Charles Mingus et d'Ornette Coleman, et l'album présente aussi une relecture de la Première Gnosienne d'Erik Satie. Certes, l'influence musicale de Toni Kitanovski transparait mais elle ne s'impose pas. Le jazz et la musique tsigane semblent se marier naturellement et "Borderlands" témoigne, une fois de plus, des liens étroits de parenté qui unissent ces deux styles." Matthias Schneider*

# Ateliers & coopération

## Atelier éducatif et culturel

Ateliers Intermédiaires - Caen - **Du 20 au 24 avril**

Rencontre publique et apéro **le 24 avril - 18h**

Fédérés autour des Ateliers Intermédiaires, un lieu d'expérimentations pluri-artistiques situé à Caen, Céline Azorin, Yannick Lecoœur et Fred Hocké proposent d'accueillir dans leurs locaux des jeunes venus de Macédoine (Tetovo) afin d'engager avec chacun d'eux un travail artistique personnel. Ces jeunes seront accompagnés par Bujar Luma, le directeur de LOJA, center for Balkan Cooperation, partenaire de ce projet.

S'appuyant sur leurs compétences multiples, ils proposent un protocole de travail basé sur l'échange et la connaissance de l'autre.

**Céline Azorin** travaillera principalement autour de l'illustration, à l'aide de techniques mélangées (peinture, découpage, photos, texte...)

**Yannick Lecoœur** abordera plus particulièrement le cinéma d'animation et la musique.

Quant à **Fred Hocké**, il explorera la photographie, de la réalisation d'une boîte photographique jusqu'au développement de l'image, mais également le cinéma d'animation en compagnie de Yannick.

Chacun des participants, en fonction de son projet et de sa spécificité aura un interlocuteur privilégié.

Les artistes normands iront ensuite en Macédoine pour continuer ce travail avec la jeunesse de Tetovo. Les travaux seront présentés en 2010. Ces artistes seraient bien tentés et capables de ramener d'autres projets dans leurs valises !

Pour cet atelier nous remercions spécialement Arnaud Coutey, coordinateur de projet pour les sections bilingues au Centre Culturel Français à Skopje et Paul Chambry, directeur de l'Alliance Française de Tetovo.

## Toni Kitanovski et Antoine Simoni

Projet soutenu par les associations Lokomotiva et l'ARCIS.

Cargó - Caen - **22, 23, 24, 27 et 28 avril - 14h à 18h (le 24 à 16h)**

Infos : 02 31 86 79 31- elodie@lecargo.fr

Un atelier qui se déroulera en partie autour de la métamorphose du rythme appelé "clave" originaire d'Afrique de l'Ouest. Les esclaves noirs ont amené ce rythme sur le continent américain, qui est devenu la base de tous les styles musicaux de la Patagonie au Cercle Polaire (tango, samba, salsa, jazz, rock... tous sont des claves modifiés). La clave s'est diffusée à travers l'Afrique du Nord, le Moyen-Orient, la Turquie, et est arrivée dans les Balkans où elle a été particulièrement intégrée dans une forme de danse tzigane appelée "cocek".

**auxarts**  
L'AGENDA DE TOUTES LES CULTURES

**L'Outil**  
L'actualité culturelle

info@auxarts.com  
02 31 50 17 37 - 02 31 85 39 41  
BP 2018 - 14089 CAEN cedex 6

**LE NOUVEAU MOUVEMENT  
(AVRIL-JUIN)  
L'INDISCIPLINAIRE  
DES ARTS VIVANTS**



160 pages, 9 € en kiosques et dans plus de 150 librairies en France, Suisse et Belgique à partir du 26 mars.

Abonnez-vous 6 numéros par an + cadeaux et avantages pour 33 € et retrouvez l'exclusivité de la création mise à jour chaque semaine sur [www.mouvement.net](http://www.mouvement.net)

## L'Europe avance... ? Où en est-elle avec la République de Macédoine ?

Enjeux régionaux et intégration européenne

Théâtre de la Presqu'île - Granville - Mercredi 22 avril - 20h

La rencontre sera introduite par Philippe Duval, Président de la Maison de l'Europe de Caen Basse-Normandie.

Pour cette occasion nous ferons venir Christophe Chiclet, historien et journaliste, spécialiste de la Macédoine contemporaine, président de l'association Balkans-Transit et Anne-Marie Autissier, maître de conférences à l'Institut d'études européennes de l'Université de Paris VIII, présidente de l'association Culture Europe, rédactrice de la revue "Culture Europe International".

Le Théâtre de la presqu'île, partenaire du préambule "Makedonija", nous offrira un joli écrin pour accueillir cette rencontre. L'équipe de Michel Vivier nous proposera une lecture de la pièce "Le Ver" ou "La vie de mon voisin" de Marinko Slakeski, traduite par Maria Bejanovska.

A propos de la pièce : Un homme, "le voisin", s'est mis volontairement au chômage il y a quatorze ans pour ne pas précipiter le développement de son pays. Depuis, il passe ses journées, en pyjama, pas rasé, assis sur un pot de chambre devant sa télévision pour suivre les journaux d'information en continu comme l'exige son docteur qui lui fait suivre une "téléphonothérapie"...

Le débat sera animé par Srdjan Cvijic, analyste politique, responsable des affaires européennes et des opérations de terrain de l'Association des Agences de la Démocratie Locale.

Rencontre-débat, organisée avec la Maison de l'Europe de Caen Basse-Normandie, autour de la République de Macédoine et du programme de coopération décentralisée entre ce pays et le territoire bas-normand.

## Ciné-Rencontre : Teona Strugar Mitevska

Cinéma LUX - Caen - Jeudi 23 avril - 19h - Payant



© Le site de Titov Veles © D.R.

En préambule à la 6<sup>e</sup> édition du "Printemps balkanique" qui aura lieu en 2010 et mettra à l'honneur la Macédoine, le cinéma Lux et l'association Balkans-Transit vous proposent de découvrir les deux films de la réalisatrice macédonienne Teona Strugar Mitevska en sa présence.

19h : Je suis de Titov Veles (2008-1h42)

21h : Comment j'ai tué un Saint (2004-1h22)

Rencontre avec la réalisatrice à l'issue des projections.

Sous réserve, nous proposerons deux de ses courts-métrage :

"Olivier and I" et "Veta" qui lui a valu la mention spéciale du festival du film de Berlin en 2000.

Des petites dégustations seront offertes à cette occasion !

## Esperanza

Papillon Noir théâtre - Caen - Jeudi 30 avril - 20h

Lecture spectacle du texte de Zanina Mircevska : Esperanza

Comédiens : Saâlla Kitar, Clémence Caillouel et Olivier Delaby

Direction artistique : Charly Venturini

Cette rencontre avec les artistes Macédoniens Zanina Mircevska, dramaturge, Aleksandar Kolovski, accordéoniste et un danseur contemporain macédonien est l'amorce de la création 2010 de Papillon Noir Théâtre qui sera présentée dans le cadre de la future 6<sup>e</sup> édition du "Printemps balkanique". Dans le cadre du préambule, le Papillon Noir Théâtre accueillera les trois artistes macédoniens du 23 au 30 avril. Ils auront ainsi une semaine pour partager leurs univers artistiques et préparer les bases de leur aventure commune.

A propos d'"Esperanza" : Sur un paquebot de luxe, l'avenir du monde se joue entre un criminel contre l'humanité, son épouse d'une grande beauté et un capitaine dont le cœur s'agit au rythme des vagues. À la fois farce et fable chargée d'humour et de suspense, "Esperanza" est aussi un texte qui évoque l'impuissance à lutter contre le mal.

"Esperanza, L'effeuillage, Werther & Werther" trois textes de Zanina Mircevska publiés aux éditions L'Espace d'un instant en mai 2008 et traduits par Maria Bejanovska.

## "Danse l'étreinte"

Photographies de Tristan Jeanne-Valès.

Musée de Skopje - Avril / Mai



© Tristan Jeanne-Valès

"Les commentaires d'Habacuc". Chorégraphie Josef Nadj. 1996

Cette formidable exposition sera présentée en mars et avril au musée de Skopje. Cet accueil se fera sous l'impulsion de Lokomotiva, association culturelle basée à Skopje. Tristan ira à Skopje à cette occasion afin de réaliser un atelier et aller à la rencontre de musiciens traditionnels pour continuer son travail personnel que Balkans-Transit soutient très haut !

Projet porté par Lokomotiva et l'ARCIS<sup>+</sup> en partenariat avec Balkans-Transit.

\*Associations porteuses de l'axe culturel de la coopération décentralisée entre la Région Basse-Normandie et la République de Macédoine.

# Danse

"Mariage ou Le ciel s'est dérobé  
sous mes pieds..."

Résidence au Théâtre de Chartres - Du 20 au 30 avril

Répétition publique : Jeudi 30 avril - 14h

7<sup>e</sup> festival "La Danse de Tous les Sens" - Falaise - Mercredi 13 mai  
première à 20h. Départ de l'Hôtel de Ville, place G. le Conquérant.



© D.R.

"Ce projet de création chorégraphique et musical sera bien plus que la mise en scène de la cérémonie pouvant unir deux personnes. I réunira pour la première fois la Cie A\Corps et les Slonovski Bal et marque avant tout la rencontre de deux jeunes équipes artistiques, de la danse contemporaine et de la musique balkanique. A priori, on ne les voit pas souvent ensemble. Pourtant, à la lumière du sujet abordé dans cette pièce, la musique et la danse sont pour beaucoup et dans de nombreuses cultures, indissociables et indispensables à la réussite d'une bonne soirée et peut-être au-delà... Cette rencontre se doit avant tout d'être physique. Le couple sera accompagné sur scène par les six musiciens. Ensemble et avec le public, ils seront témoins et acteurs de cette histoire en devenir, à un moment fort de la réalisation personnelle de deux êtres qui décident de partager leurs vies pour le meilleur et pour le pire. Ainsi dialogueront au fil des scènes la danse et la musique de ce Mariage avant tout festif, définitivement décalé et peut-être même sauvage !".  
Mélanie Marie et Nicolas Maurel, février 2009

# La tartine

l'agenda gratuit à dévorer en famille fête ses **3 ans !**

toutes les sorties en ligne sur : **www.latartine.org**

**Nouveau !** Encore plus d'info à découvrir  
dans la rubrique **blog...**



## Coordonnées des partenaires :

### Bibliothèque de Caen - Centre Ville

Place Louis-Guillaouard, Caen - 02 31 30 47 00  
bibliotheque.caen@agglo-caen.fr

### Bibliothèque municipale de Saint-Lô

Place du Champ de Mars, Saint-Lô - 02 33 72 52 53

### Médiathèque de la Communauté Urbaine

Cour carrée de la dentelle, Alençon - 02 33 82 46 00

### Théâtre de la Presqu'île

51 rue Notre-Dame, Granville - 02 33 91 92 92  
www.theatre-presquile.com

### Mémorial, Cité de l'Histoire pour la Paix

Esplanade Eisenhower, Caen - 02 31 06 06 45  
www.memorial-caen.fr

### Le Cargô

9 cours caffarelli, Caen - 02 31 86 79 31  
www.lecargo.fr

### Le Papillon noir théâtre

16 rue du Marais, Caen - 02 31 34 98 25  
papillonnoirtheatre@orange.fr

### Le cinéma LUX

6 avenue Sainte-Thérèse, Caen - 02 31 82 29 87  
www.cinematlux.org

### Les Ateliers Intermédiaires

15 rue Dumont d'Urville, Caen - 09 51 85 05 75  
www.ateliersintermediaires.org

### Librairie Hémisphères

15 rue des Croisiers, Caen - 02 31 86 67 26



## Adhésion Balkans-Transit

Notre association existe depuis 2000 et chemin faisant a proposé de très nombreuses rencontres avec de nombreuses structures partenaires en Basse-Normandie et depuis 2006 en Haute-Normandie. C'est une démarche qui nous a donc valu de traverser la Normandie en long, en large et en travers. Que de belles rencontres à citer avec ces partenaires et les habitants de toutes les communes !

Il y a plus de neuf ans, nous avons commencé à construire une passerelle entre notre espace géographique et les Balkans. Ceci étant fait pour défendre certains idéaux de valeurs de paix et de liberté. De l'Histoire contemporaine de la Normandie et son moment le plus marquant, le Débarquement, à la chute du Mur de Berlin, qui nous a permis de redécouvrir les pays des Balkans, il n'y a qu'un fil conducteur à suivre : la paix et stabilité, fondatrices de l'Europe. Que pouvions-nous faire de mieux que de telles manifestations pour découvrir les "minuscules" histoires, sources de valeurs communes, qui composent celle en "majuscule", à travers des pays récemment entrés dans l'UE et de nombreux qui attendent leur tour.

Depuis le début de notre aventure, nous essayons de proposer de nombreuses rencontres au plus grand nombre et le plus souvent possible gratuitement. Ceci ne se ferait pas sans les collectivités, les partenaires et le public à qui nous devons cette existence. Mais tout cela se partage et nous espérons que notre travail intéressera de nouvelles personnes qui viendront consolider la route de Balkans-Transit.

### Pour continuer et nous accompagner, adhérez !

Adhésion : 15 euros

Don : ..... euros \*

Chèque à établir à l'ordre de Balkans-Transit

(BP 2030 - 14089 Caen cedex 6)

\* Le don manuel peut ouvrir droit pour un particulier à une déduction fiscale de 66 % du montant du don dans la limite de 20 % du revenu imposable.

NOM : .....

PRENOM : .....

ADRESSE : .....

.....

COURRIEL : .....

SIGNATURE :